

**Préface à « Jacques Lacan », ouvrage d'Anika Rifflet-Lemaire, *Autres écrits*; pp.393-402**

1969	December	17	Book XVII: L' envers de la psychanalyse. Leçon 2: Le maître et l'hystérique	Law Faculty at Place du Panthéon
<b>1969</b>	<b>December</b>	<b>25</b>	<b>Préface à « Jacques Lacan », ouvrage d'Anika Rifflet-Lemaire paru à Bruxelles en 1970</b>	
1969	January	14	Book XVII: L' envers de la psychanalyse. Leçon 3: Savoir, moyen de jouissance	Law Faculty at Place du Panthéon

<b>PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970</b>	<b>PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970</b>
<b>French text is from <i>Autres écrits</i>; pp.393-402</b>	<b>Translated by David Macey</b>
A deux de ces personnes qu'on appelle des nullités, ce qui dans l'opinion, étudiante tout au moins, ne fait que mieux valoir leur titre à occuper la place de professeur, je disais, il y a bien quelque treize ans:	A good thirteen years ago, I used to say to two of those people we call nonentities, which for public opinion, or at least for student opinion, simply better entitles them to occupy the professor's place.
« N'oubliez pas qu'un jour vous donnerez comme sujet de thèse ce que j'écris pour l'instant <sup>1</sup> . » 1. Note de l'auteur : il ne s'agit pas, ici, de S. Leclair et de J. Laplanche, dont il sera question plus loin.	“Don't forget that one day you will give what I am now writing as the subject for a thesis.” <sup>1</sup> 1.AL: This does not refer to S. Leclair and J. Laplanche. We will come to them later.
Comme d'un vœu qu'elles s'en informassent : où je contrôlerais si le zéro a bien l'idée de la place qui lui donne son importance.	As though from a wish that they might look into it: where I would check whether the zero really does have any idea of the place that gives it its importance.
C'est donc arrivé. Il n'est rien arrivé à eux, à moi seulement : me voici sujet de thèse par mes <i>Écrits</i> .	It has happened, then. Nothing has happened to them, only to me: thanks to my <i>Écrits</i> , I am now the subject of a thesis.
Que ce soit dû au choix d'une personne jeune n'est pas nouveau. Mon discours de Rome, dix ans après sa parution, fit l'aventure d'un intellectuel émergeant dans une université américaine d'un tunnel de trappeur, à ma surprise.	That this should be due to the choice of a young person is nothing new. To my surprise, ten years after its publication my Rome lecture made the adventure of an intellectual* emerging into an American university from a trapper's tunnel. *Anthony Wilden was the first translator of Lacan's Rome lecture (published in 1968 as <i>Language of the Self</i> ) and professor in the Communications Department at Simon Fraser University (1970-1990). He attended the University of Victoria, British Columbia, 1960–1965; and Johns Hopkins University, 1968 (PhD) He was with Lacan at The Languages of Criticism & the Sciences of Man Conference in October 18-21, 1966 at Johns Hopkins in Baltimore.

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
On sait qu'il faut une deuxième hirondelle pour faire le printemps. Unique donc en cette place, même s'il y en a plusieurs. Un sourire se multiplie quand c'est celui d'une jeune personne.	As we know, it needs a second swallow to make a summer. The second is therefore unique in this place, even if there are several of them. A smile multiplies when it is that of a young person.
Anthony, Anika, une Antonella qui me traduit en italien : en ces initiales, quel signe insiste d'un vent nouveau ?	Anthony, Anika an Antonella* who translates me into Italian: what a sign of a new wind is insisting in these initials? *Antonella Guaraldi (1943?—March 8, 1982), an analysand of Lacan and a phenomenologist, was the first translator of Lacan into Italian. She committed suicide one day less than six months after Lacan died (September 9, 1981).
Qu'icelle donc me pardonne dont je profite pour désigner ce qu'elle efface à le montrer <sup>2</sup> . 2. Qu'ici l'on m'entende : à le montrer comme il convient.	May she forgive me then, if I take the opportunity to designate what she effaces by showing it. <sup>2</sup> 2.JL: Let me make myself understood: by showing it is as it should be shown.
Mes Écrits sont impropres à la thèse, universitaire spécialement : antithétiques de nature, puisqu'à ce qu'ils formulent, il n'y a qu'à se prendre ou bien à les laisser.	My <i>Écrits</i> are unsuitable for a thesis, particularly an academic thesis: they are antithetical by nature: one either takes what they formulate or one leaves them.
Chacun n'est d'apparence que le mémorial d'un refus de mon discours par l'audience qu'il incluait : strictement les analystes. [393]	Each of them is apparently no more than a memorial to the refusal of my discourse by the audience it included: an audience restricted to psychoanalysts.
Mais justement les incluant sans les retenir, chacun démontre d'un biais de plus qu'il n'est pas de savoir sans discours.	But, precisely by including them without retaining them, each article shows by a further twist that there is no knowledge without discourse.
Car ce qu'il serait ce savoir : soit l'inconscient qu'on imagine, est réfuté de l'inconscient tel qu'il est : un savoir mis en position de vérité, ce qui ne se conçoit que d'une structure de discours.	For what would such knowledge be: the unconscious one imagines is refuted by the unconscious as it is: a knowledge put in the place of truth; this can be conceived only with a structure of discourse.
Impensable discours de ne pouvoir être tenu qu'à ce qu'on en soit éjecté. Parfaitement enseignable pourtant à partir d'un mi-dire : soit la technique qui tient compte de ce que la vérité ne se dit jamais qu'à moitié. Ceci suppose que le psychanalyste ne se manifeste jamais que d'un discours asymptotique, ce qui est bien en effet le moins qu'on en attende.	An unthinkable discourse, because it could only be held if one was ejected from it. Perfectly teachable, however, by a half-speaking: a technique which realizes that truth can only be half-spoken. This presupposes that the psychoanalyst never shows himself except in an asymptomatic discourse, which is, in effect, the least one can expect of him. [vii]
A la vérité cet impossible est le fondement de son réel. D'un réel d'où se juge la consistance des discours où la vérité boite, et justement de ce qu'elle boite ouvertement, l'inanité par contre du	In fact, this 'impossible' is the basis of his real; a real from within which the consistency of the discourses in which truth limps can be judged, precisely because it limps openly, as opposed to

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
discours du savoir, quand s'affirmant de sa clôture, il fait mentir les autres.	the inanity of the discourse of knowledge, which asserting itself with its closure, makes the others lie.
C'est bien là l'opération du discours universitaire quand il fait thèse de cette fiction qu'il appelle un auteur, ou de l'histoire de la pensée, ou bien encore de quelque chose qui s'intitule d'un progrès.	That, indeed, is the operation of academic discourse when it makes a thesis out of the fiction it calls an author, out of the history of thought, or out of something that styles itself progress.
Illustrer d'un exemple une incompatibilité comme celle dont il s'agit, est toujours fallacieux.	Illustrating an incompatibility such as that in question with an example that is always fallacious.
Il est clair qu'elle touche à ce qu'il en est de l'élève.	Obviously, it concerns the pupil.
Je pourrais faire état d'un contraste et dire qu'en 1960 mes deux L ne battaient que d'une, de ce que l'une d'ailes fut de ceux qu'on ne prend pas sans univers. J'entends là ce lichen qui vous unifie la forêt, quand il faut qu'elle vous cache l'arbre.	I could draw a contrast and say that, in 1960, my two L's beat together as two wings ( <i>deux ailes</i> ), because one of them was such that it had to be taken universally or not at all. By that I mean the lichen which unifies the forest for you when the forest has to hide the tree from you.
Il ne s'agit à cette date de rien de moins que de faire entendre mon enseignement, lequel s'énonce du lieu le plus éminent de la psychiatrie française, tous les huit jours alors depuis sept ans, en une leçon inédite, pour ses destinataires exprès, psychiatres et psychanalystes, qui pourtant le laissent en marge.	At that date, it was a question of nothing less than making my teaching which for seven years had been stated once every eight days in the most eminent site of French psychiatry in an unpublished lesson for those to whom it was particularly addressed: psychiatrists and psychoanalysts, who still leave it to one side.
Ce phénomène singulier est le fait de ségrégations, là comme ailleurs effets de discours, mais qui, pour interférer dans le champ concret, y statuent de promulgations différentes d'origine et de date.	This singular phenomenon is the doing of segregations, there as elsewhere effects of discourse, but which, to make concrete inferences, here enact promulgations different in origin and date.
Ségrégation d'abord de la psychiatrie dans la Faculté de médecine, où la structure universitaire épanouit son affinité au régime patronal. Cette ségrégation se soutient de ce que la psychiatrie fait [394] elle-même office de ségrégation sociale. Le résultat est que la psychiatrie désigne une chambre d'ami au titre des fonds libéraux de l'Université, les ayants droit de ce logis étant refoulés dans le ghetto, dit autrefois non sans justesse : asilaire.	First, the segregation of psychiatry in the Faculty of Medicine, where the university structure displays its affinities with the managerial system. This segregation is supported by the fact that psychiatry itself performs the office of social segregation. The result is that psychiatry designates a spare room on the strength of the University's liberal funds, those who have a right to this lodging being repressed into the ghetto which was once, and with some reason, known as the asylum.
Un tel lieu prête aux exploits de civilisation, où s'établit le fait du prince (en l'occasion notre ami Henri Ey)	Such a site lends itself to the exploits of civilization, where the fact of the prince (my friend Henri Ey, as it happens) is established.

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
Il peut y survenir un diktat libéral, comme partout où l'arbitraire s'offre de faille entre domaines nécessités	A liberal diktat may arise there as it may wherever the arbitrary finds itself a crack between domains of necessity.
C'est donc de nulle autre faveur, de nul progrès dialectique, que procède ce qui m'arrive par Bonneval, fief d'Henri Ey, dans mon champ.	What happens to me in my field because of Bonneval, the fief of Henri Ey, proceeds, therefore, from no other favour, from no dialectical progress.
Le champ du psychanalyste, si l'on y songe, c'est beaucoup plus de configuration politique que de connexion pratique que se motive l'habitat qu'il a trouvé dans la psychiatrie. Il y fut commandé par son antipathie du discours universitaire, antipathie qui, pour n'avoir reçu que de mon enseignement sa raison, n'en a pas moins d'efficacité quand, symptôme, elle se traduit d'institutions qui véhiculent des bénéfices secondaires.	If one thinks about it, the field of the psychoanalyst, the habitat he found in psychiatry, is motivated by a political configuration rather than by any connexion of practice. He was ordered there by his antipathy to academic discourse, an antipathy which is no less effective for having received its rationale from my teaching alone, when, as a symptom, it is translated into institutions conveying secondary benefits.
Pour l'articulation ségrégative de l'institution psychanalytique, il suffira de rappeler que le privilège d'y entrer après-guerre se mesurait à ce que <i>tous</i> les analystes d'Europe centrale se fussent, les années d'avant, rescapés dans les pays atlantiques, — de là à la fournée, à contenir peut-être d'un <i>numerus clausus</i> , qui s'annonçait d'une invasion russe à prévoir.	As for the segregational articulation of the psychoanalytic institution, it suffices to recall that the privilege of entering it after the war was to be measured against the fact that, some years earlier, <i>all</i> the analysts in [viii] Central Europe had fled to the Atlantic countries — and then the batch — who would perhaps have to be restricted by a <i>numerus clausus</i> — announced by the anticipated Russian invasion.
La suite est séquelle maintenue par la domination établie du discours universitaire aux URSS et de son antipathie ' du discours sectaire, par contre aux USA florissant d'y être fondateur.  i. Le refus de la ségrégation est naturellement au principe du camp de concentration.	The result is a sequel maintained by the established domination of academic discourse in the USSR and its antipathy <sup>3</sup> to sectarian discourse, which, on the other hand, flourishes in the USA, since the country was founded by it.  3.JL: Naturally the refusal of segregation is basic to the concentration camp.
Le jeu symptomatique explique ce prodige qu'une certaine Ipépée pût interdire avec effet aux moins de cinquante ans de son obédience, l'accès à mon séminaire, et voir ce décret confirmé par le troupeau étudiant jusqu'en la « salle de garde » située à quatre cents pas de la clinique universitaire (cf. la chambre d'ami) où je parlais à l'heure du déjeuner.	The symptomatic play explains by prodigious fact that a certain Ipepée [IPP] could effectively forbid access to my seminar to all those in its obedience who were less than fifty years old, and see its decree confirmed by the student herd, even in the 'guard room' four hundred yards away from the Clinique Universitaire (cf. the spare room) where I used to speak at lunch-time.
Que la mode présente ne se croie pas moins grégaire ; elle n'est que forme métabolique du pouvoir croissant de l'Université, qui [395] aussi bien m'abrite sur ses parvis. Le discours de l'Université est déségrégatif, même s'il véhicule le	The present fashion should not consider itself any less gregarious; it is only a metabolic form of the growing power of the University, which shelters me just as well in its courts. The discourse of the University is desegregative even if it does convey

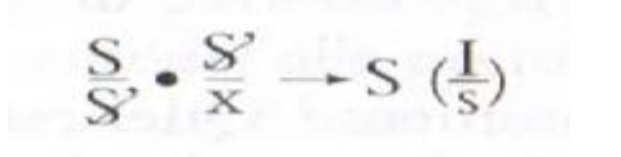
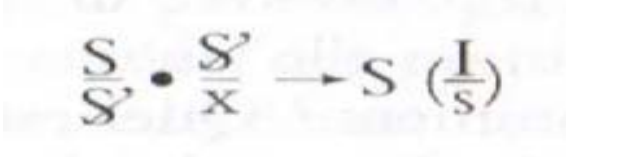
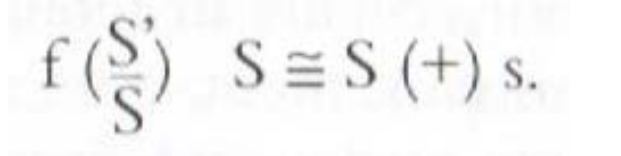
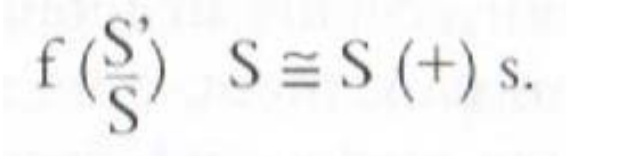
PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
discours du maître, puisqu'il ne le relaye qu'à le libérer de sa vérité. La Science lui paraît garantir le succès de ce projet. Insoluble.	the discourse of the master, since it relays it only by freeing it from its truth. Science, it thinks, guarantees the truth of this project. Insoluble.
Que nul pourtant ne sous-estime l'autonomie de ce discours au nom de sa dépendance budgétaire. Ce n'est là régler son compte à personne. Ce qui y est déchiré ne peut être surpris qu'à partir d'un autre discours d'où se révèlent ses coutures.	However, let no one underestimate the autonomy of this discourse in the name of its budgetary dependence. That settles no one's account. What is torn there can be surprised only by another discourse from within which the stitching can be seen.
Il est plus accessible de démontrer l'incapacité du discours universitaire à retourner à ce discours dont il se voit rapetassé, un procédé équivalent.	It is more accessible to demonstrate academic discourse's inability to return to the discourse out of which it is patched together, an equivalent process.
Les deux cheminements se confondent quand il arrive qu'en son sein quelque chose se fasse sentir du discours qu'il refoule, et d'autant plus certainement qu'il n'est nulle part assuré. Ce fut l'épreuve un jour d'un Politzer qui ajoutait à son marxisme d'être une âme sensible.	The two paths merge when something of the discourse it represses happens to make itself felt within it, all the more so in that nowhere is it secure. This, one day, was the experience of a Politzer*, who had a sensitive soul as well as being a Marxist. *Georges Politzer; (1903 –1942) was a French philosopher and Marxist theoretician of Hungarian Jewish origin. He was executed by the Nazis on May 23, 1942.
A rouvrir le livre de poche où reparaît, contre toute vraisemblance du consentement de son auteur, cette « critique des fondements de la psychologie », on n'imagine pas les formules, dont il interroge « si les pensées abandonnées à elles-mêmes sont encore les actes du "je" ». D'où il répond du même jet : « C'est impossible » (p. 143 de l'ustensile).	Reopening the paperback in which this <i>Critique des fondements de la psychologie</i> *has been republished against all likelihood of the author's consent, you've no idea of the formulae with which he asks if thoughts left to themselves are still acts of the 'I'. To which he at once replies: 'Impossible' (p. 143 of the paperback). *originally published 1928; republished in paperback by Puf / a la pensée in 1967.
Et p. 151 : «Les désirs inconscients... la conscience les perçoit, mais à aucun moment une activité en première personne, <i>un acte ayant forme humaine</i> (italiques de l'auteur) et impliquant le "je" n'intervient. Mais il reste que ce désir est soumis à des transformations qui ne sont plus des actes du "je"... Les systèmes trop autonomes rompent la continuité du "je" et l'automatisme des processus de transformation et d'élaboration exclut son activité. »	And on p. 151: "Unconscious wishes . . . are perceived by consciousness, but at no moment does an <i>act with a human form</i> [author's emphasis] implying the 'I' intervene. But this wish is still subject to transformations which are no longer acts of the 'I' . . . Systems which are too autonomous break the continuity of the 'I', and the automatism of the process of transformation and working over exclude its activity."
Voici où en revient la prétendue critique, à l'exigence des postulats tenus pour les plus	This is what the would-be critique comes down to at the demand of postulates held to be extremely

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
arriérés même là où ils ne persistent, à savoir dans la psychologie universitaire, qu'à rester la fonder quoi qu'elle veuille.	backward even where they persist – [ix] namely in academic psychology – only because they remain basic to it, whether academic psychology likes it or not.
Ce n'est pas d'un recours à l'auteur, dont procéderait le discours universitaire, que j'expliquerai comment, promouvant justement le « récit » comme cela même dont se cerne l'expérience analytique, il en ressort, fantôme, pour n'y avoir jamais regardé.	It is not by resorting to the author from whom academic discourse might well proceed that I will explain how, rightly promoting the 'story' as the very thing around which the analytic experience centres, he emerges as a ghost because he never looked at it.
C'est dans le nominalisme essentiel à l'Université moderne, soit [396] celle dont s'enfume le capitalisme, que je ferai lire l'échec scandaleux de cette critique. Là est le discours où l'on ne peut que se prendre toujours plus, même et surtout à le maudire. (Opération combien risible après coup.)	It is in the nominalism essential to the modern university, the university with which capitalism befuddles itself, that I would have you read the scandalous failure of this critique. This is the discourse in which one can only become more and more caught up, even, and especially, if one curses it. (What a laughable operation if one thinks about it.)
Mes L s'en tirent d'un coup d'éventail dont ils chassent cette « première personne » de l'inconscient. Eux savent bien comment cet inconscient, je l'entouille, à leur gré. C'est « en personne », nous disent-ils, qu'il vaut mieux l'engoncer.	My L's get out of it by casting this 'first person' out of the unconscious with a flick of the tail. They know very well how, to please them. I refer to this unconscious as speaking in more than one person (je l'entouille. <sup>4</sup> It would be better, they tell us, to bundle it up 'in person'. 4.TN: The neologism defies translation. It is a condensation of <i>en</i> (in) <i>tu</i> (you, thou) and <i>il</i> (he, it). The formation of the neologism is aided by its phonetic association with <i>intituler</i> : to entitle.
Ils auraient pu se souvenir pourtant que je fais dire à la vérité «Je parle», et que si j'énonce qu'aucun discours n'est émis de quelque part qu'à y être retour du message sous une forme inversée, ce n'est pas pour dire que la vérité qu'ainsi un Autre réverbère, soit à Tue et à Toit avec Lui.	They could, however, have remembered that I make truth say 'I speak', and that if I state that a discourse is sent out from somewhere only for its message to return there in an inverted form, this does not mean that the truth which an Other sends back in this way is on intimate terms with that Other.
A Politzer, j'eusse proposé l'image du Je innombrable, défini du seul rapport à l'unité qu'est la récurrence. Qui sait ? Je l'eusse remis au transfini.	I would have suggested to Politzer the image of the innumerable I, defined only by its relation to the unity of recurrence. Who knows? I might have put it in the transfinite.
Mais l'important n'est pas de ces gaudrioles. C'est qu'il devait être frappant pour mes deux L que je m'étais dispensé, et pour cause on le voit, d'une référence qu'ils ne relèvent donc qu'à vouloir en faire révérence aux seules personnes que cela	But this jesting is not important. It should have been strikingly obvious to my two L's that I had dispensed, and with reason as we can see, with a reference they take up only because they want to make a bow to the only people it affects – those

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
touche, celles qui n'ont rien à faire avec la psychanalyse.	who have nothing to do with psychoanalysis.
Marxisme du CNRS ou phénoménologie des formes, l'hostilité, d'espèce, ou l'amitié, de conjoncture, qui de ces positions s'attestent au seul discours en question, en reçoivent l'efficience pour quoi ils sont appelés là : neutralisés, ils deviendront neutralisants.	CNRS Marxism [Centre National de Recherches Scientifiques = academic Marxism] or phenomenology of forms; the (species) hostility or the (conjunctural) friendship that these positions show towards the only discourse in question derive from it the efficiency for which they are summoned there: once neutralized, they become neutralizing.
Pour ceux qu'un discours, d'eux inouï de ce que depuis sept ans ils fassent sur lui le silence, guindé de l'attitude dite du parapluie avalé, l'idée pointe qu'ils n'ont rien d'autre à restituer que le parapluie philosophique dont grand bien fasse aux autres.	The idea is beginning to dawn on those for whom a discourse, of which they have not heard because they have kept quiet about it for seven years, affects a very stiff and starchy attitude that all they have to reinstate is the philosophical umbrella, and much good may it do the others.
Après tout, s'il est exportable, c'est occasion à faire réserve de devises qui aient cours chez <i>l'Alma Mater</i> .	After all, if it can be exported, this is an opportunity to serve up currency which is legal tender in the Alma Mater.
On le voit bien quand le rapport sur l'inconscient se place au marché parallèle, fort justement frontonné des Temps modernes.	This becomes obvious when the report on the unconscious is put on the unofficial market, which, aptly enough, is overlooked by <i>Les Temps Modernes</i> .*
Le marché commun professionnel affine sa sensibilité.	The sensibility of the professional common market is becoming more refined.
Que va devenir l'inconscient là-dedans ?	What will become of the unconscious in all this? [x]
Qu'on se limite à ce qui l'article de l'appareil du signifiant, a valeur de propédeutique. On pourrait dire que je n'ai pas fait autre chose à présenter « Signorelli » (comme l'entrée de l'oubli dans le [397] discours !) à la Société de philosophie. Mais c'était là pour un contexte : le préjugé substantialiste dont ne pouvait manquer d'y être affecté l'inconscient, relevait d'une intimidation à produire par l'écrasant de sa matière de langage, voire d'un désarroi à soutenir d'en laisser le suspens	For the sake of propedeutics, let us limit ourselves to what articulates it in the apparatus of the signifiers. One could say that I did nothing else in introducing <i>Signorelli</i> (as the entry of forgetfulness into discourse!) to the Société de Philosophie. But that was because of the context: the substantialist prejudice, which could not fail to have affected the unconscious there, derived from an intimidation to be produced by the crushing weight of its language-matter, if not from a disarray to be borne by leaving it in suspense.
Ici il s'agit de gens (du moins si l'on tient à s'adresser, sans composer de tiers, aux interlocuteurs valables), de gens dis-je, dont le mythe est crédité d'une pratique. Le fabuleux,	Here, it is a question of people (at least if one insists upon speaking with valid interlocuters without composing a third party), of people, I say, whose myth is accredited by a practice. Here, as in

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
comme en toute foi, s'y arme du solide. Ça jute le moi fort de toutes parts, et l'agressivité à éponger ; passons sur le suprême du génital, qui est vraiment de grande cuisine.	any faith, the fabulous arms itself with the solid. It [ça = id] is dripping with strong ego, and swimming in aggression; to say nothing of the genital supreme, which really is well cooked up.
Se limiter à ce que j'ai fixé d'algorithme propre à écrire le rapport de la métaphore comme structure signifiante avec le retour (démonstré fait de signifiant) du refoulé, ne prend valeur que d'extrait d'une construction dont l'épuration au moins pourrait être indiquée.	To limit oneself to what I have established as the algorithm appropriate for writing the relationship between the metaphor as significant structure and the return (once the fact of the signifier has been demonstrated) of the repressed becomes valid only as an extract from a construction whose design, at least, could be indicated.
Le lecteur d'aujourd'hui, disons le jeune, son terrain mental a été balayé par des effets de convergence du discours où j'ai contribué, non sans que la question de la distance exigée pour les effets maximaux ne m'ait interloqué avant que j'y médite. Il ne peut plus avoir idée de l'inaudible, il y a si peu d'ans, d'un propos, le mien, qui maintenant court partout. Peut-être encore chez les médecins pas encore balintés, mesurera-t-il à quel point c'est vivable d'ignorer complètement l'inconscient, ce qui maintenant pour lui (pour lui, immense, grâce à moi, pauvre) veut dire : ignorer l'inconscient, c'est-à-dire le discours.	The mental ground of today's reader, let us say the young reader, has been swept clean by the converging effects of the discourse to which I have contributed, not without the question of the distance required for maximal effect having left me speechless before I had thought about it. He can have no idea of the inaudibility, so few years ago, of these remarks of mine, which are now running about everywhere. In doctors who are not yet Balinted, he can perhaps still measure the extent to which it is possible to live whilst completely ignoring the unconscious, which to him means (immense for him, thanks to me, poor) : to ignore the unconscious, i.e. the discourse.
Je vois bien l'embarras de mes deux L à aborder ce convent. Je ne crois pas que ce soit là ce qui suffise à les faire d'une libre décision écartier tout recours au graphe qui a été construit pour eux de mon séminaire sur les formations de l'inconscient (1957-1958).	I can well see the embarrassment of my two L's at approaching this masonic gathering* [ <i>convent</i> ]. I do not think this is sufficient for them to take a free decision to do away with all recourse to the graph constructed for them in my seminar on the formations of the unconscious (1957-8). <i>*convent is perhaps better translated as 'coven'.</i>
Cet appareil dont se figure... (Dieu sait que c'est un risque), où se figure l'apparole (qu'on accueille, de ce monstre-mot, l'équivoque), l'apparole, dis-je, qui se fait de l'Autre (dit Grand Autre), panier percé, pour accrocher de quatre coins le basket du désir, que l'a, balle-objet, va raidir en fantasme, cet appareil rigoureux, on s'étonne qu'à le sortir, on n'ait pas rendu secondaires, ou bien tenu pour résolus les chipotages sur la double inscription, puisqu'ils le sont par Freud lui-même, d'avoir promu, je dirai de mon style pressenti, le <i>mystic pad</i> . [398]	That apparatus, in which figures . . . (God knows it's a risk), in which the <i>apparole</i> <sup>5</sup> figures (let the ambiguity of this monster-word be welcome), the <i>apparole</i> , I say, made out of that spendthrift the Other (known as the Great Other), so that the basket of desire can be hung up by its four corners and stiffened into a phantasy by the 'a', the ball object. It is astonishing that bringing out this rigorous apparatus did not make the haggling over the double inscription a secondary issue or a resolved questions, since it was resolved by Freud himself when he promoted, I shall say in my



PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
	<p>expected style, the mystic pad.<sup>7</sup>  5.TN: <i>Apparole</i> is a condensation of <i>appareil</i> and à <i>parole</i> (apparatus, speaking).  6.TN: <i>Panier percé</i> means both a spendthrift (metaphorically) and a basket with a hole in the bottom (literally).  7.TN: In English in the text, referring to Freud's <i>A Note Upon "The Mystic Writing-Pad"</i>, 1924.</p>
<p>Certes les difficultés de travail qui sont pour beaucoup dans l'indication de la psychanalyse, ne sont pas pour rien ravivées dans la passe qui fait l'analyste. C'est qu'elles concernent essentiellement le rapport à la vérité.</p>	<p>The difficulties in work which count for a lot in the directions for psychoanalysis are certainly not revived for nothing in the passage that makes the analyst. For they are essentially concerned with the relationship with truth. [xi]</p>
<p>(Ce dernier mot n'est pas facile à manier, mais ce peut être de ce que son sens vacille, que son emploi soit correctement réglé.)</p>	<p>(This last word is not easy to handle, but this could be because its meaning vacillates, whilst its usage is correctly settled.)</p>
<p>Je ne serais pas moi-même pris dans le discours analytique si j'éluais ici l'occasion de démontrer juste ce qu'emporté le discours universitaire.</p>	<p>I myself would not be caught up in analytic discourse if I here avoided the opportunity to show precisely what is carried away by academic discourse.</p>
<p>Partons de l'étonnement.</p>	<p>Let us begin with astonishment.</p>
<p>Admettons qu'il soit correct d'user, brute, de la formule de la métaphore, telle que je la donne dans mon écrit sur Schreber (p.557 des <i>Écrits</i>), à savoir :</p>	<p>Let us admit that it is correct to use the formula for metaphor just as it stands, just as I give it in my text in Schreber (p.557 of <i>Écrits</i>), namely:</p>
	
<p>Cette scription est là, comme la suite le montre, pour en faire surgir la fonction du signifiant Phallus, comme signe de la « passion du signifiant ». C'est ce que le x, à désigner habituellement la variable, indique.</p>	<p>As the subsequent passage shows, this scription is there to bring out the function of the signifier 'Phallus' as a sign for the 'signifier's passion'. This is what the x, habitually used to designate the variable, indicates.</p>
<p>La formule originelle, originale aussi, donnée dans « L'instance de la lettre » (p. 515) est :</p>	<p>The original formula (original in more than one sense) given in <i>The Agency of the Letter</i>, is:</p>
	

<b>PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970</b>	<b>PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970</b>
<p>qui se commente du texte entier de cet <i>Écrit</i> et ne se prêterait, elle, pas, ce qui devrait retenir notre L, à la transcription qu'on va voir.</p>	<p>The entire text of this <i>Écrit</i> is a commentary on this formula, which does not lend itself – and this should hold back our L – to the transcription we are about to see.</p>
<p>Il s'agit de celle qu'on opère à partir de... l'analogie d'une scription de la proposition arithmétique qu'il faut dénuder de la mettre en chiffre :</p> <p>1/4 • 4/16</p> <p>ce qui fait en effet 1 (1/16) (encore est-ce un hasard)</p>	<p>I refer to the transcription made on the basis of . . . analogy with a scription of the arithmetical proposition which must be stripped down by being put into figures:</p> $\frac{1}{4} \cdot \frac{4}{16}$ <p>which does in effect give 1 (1/16) (and it's still an accident).</p>
<p>Mais que cet 1/16 puisse s'écrire (pas par hasard) :</p>	<p>But that this 1/16 can be written (no accident) as</p>
$\frac{1}{\frac{16}{\frac{4}{4}}}$ <p>[399]</p>	$\frac{1}{\frac{16}{\frac{4}{4}}}$
<p>quelle raison y voir de transcrire la formule (I), aux accents près des lettres, en :</p>	<p>is no reason for transcribing Formula I, with its accent on the letters, as</p>
$\frac{S'}{\frac{s}{\frac{S}{S}}}$	$\frac{S'}{\frac{s}{\frac{S}{S}}}$
<p>Pour tout dire, qu'a à faire la barre dont Saussure inscrit l'infranchissable relatif du signifiant au signifié, dont on m'impute (faussement) d'y retrouver la barrière de l'inconscient au préconscient, avec la barre, quelle qu'elle soit, dont s'indique la proportion euclidienne ?</p>	<p>In a word, what has the line with which Saussure inscribes the impassable gap relating signifier to signified, and in which I am (falsely) charged with finding the barrier between the unconscious and the preconscious, to do with the line, whatever it may be, indicating Euclidean proportion?</p>

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
<p>Un peu du tintement du dialogue que j'avais eu, cette même année en juin, avec M. Perelman pour réfuter sa conception analogique de la métaphore (cf. p.889-892 de mes <i>Écrits</i>), aurait suffi à arrêter sur cette pente celui qu'elle fascine.</p>	<p>A little of the buzzing of the dialogue I had with M. Perelman* in June of the same year to refute his 'analogical' conception of metaphor (cf. <i>Écrits</i>, pp. 889-92) would have sufficed to stop anyone fascinated by it from taking that path.</p> <p>*Lacan's dialogue with Chaim Perelman was in response to a talk Perelman gave before the French Philosophy Society which took place on June 23, 1960. * Chaim Perelman (1912-1984) was a Polish-born philosopher of law, who studied, taught, and lived most of his life in Brussels. He was among the most important argumentation theorists of the twentieth century. His chief work is the <i>Traité de l'argumentation – la nouvelle rhétorique</i> [1958]. In English, <i>The New Rhetoric: A Treatise on Argumentation</i> (University of Notre Dame Press, [1969])</p>
<p>Elle le fascine, mais comment? Quel est le terme dont les trois points de suspension qui plus haut précèdent le mot analogie, montrent que je ne sais à quel saint le vouer? Quel est le mot à désigner la similarité dont se dirige la manipulation d'un boulier par un idiot ?</p>	<p>It fascinates him, but how? What is the term whose three suspension points (preceding the term analogy) show that I do not know which saint to dedicate it to? What is the word to designate the similarity with an idiot's manipulation of an abacus?</p>
<p>Il n'y a pas là à barguigner. C'est bien de mon discours que l'auteur s'autorise pour le reprendre à sa façon, et qui n'est pas la bonne, pour rester celle dont l'universitaire m'écoute et qui est instructive.</p>	<p>There's nothing to hum and haw about. It's my discourse all right which the author permits himself to adopt after his own fashion – which is not the right fashion, for all that it is the fashion in which the academic listens to me, and even if it is instructive.</p>
<p>Je dois le dire : j'ai mis naïvement, d'un moment difficile où je désespérais du psychanalyste, quelque espoir non dans le discours universitaire que je n'avais encore pas moyen de cerner, mais dans une sorte d'« opinion vraie » que je supposais à son corps (Hénaurme ! eût dit qui l'on sait).</p>	<p>I have to admit it: when at a difficult moment, I despaired of the psychoanalyst, I naively placed some hope, not in the discourse of the university, which I did not as yet have the means to pin down, but in a sort of true opinion which I imagined there to be in its body. (We know who would have said Henormous!)</p>
<p>J'ai vu quelques membres de ce corps attirés par ma pâte. J'en attendais le suffrage. Mais eux, c'était de la copie qu'ils en faisaient.</p>	<p>I saw a few members of this body being attracted by my pasture. I expected their votes. But they turned it into a schoolboy essay.</p>
<p>Aussi qu'advient-il de mon L, une petite L de poussin encore ? La voici se faire envergure d'imaginer cette formule : l'inconscient est la condition du langage.</p>	<p>And what became of my L, still a little chicken of an L (<i>aile de poussin</i>)? His wings are now strong enough for him to imagine this formula: the unconscious is the condition for language.</p>
<p>Ça, c'est d'aile : un de mes fidèles m'assure qu'alors il s'exprima de ces phonèmes.</p>	<p>That comes from him: one of the faithful assured me that he then expressed himself in those</p>

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
	phonemes.
Or ce que je dis, c'est que le langage est la condition de l'inconscient.	<i>Now, what I say is that language is the condition for the unconscious.</i>
Ce n'est pas pareil, c'est même exactement le contraire. Mais de ce fait on ne peut dire que ce soit sans rapport. [400]	It's not the same thing; in fact it's the direct opposite. But one cannot therefore say that there is no relationship between the two.
Aile aurait battu à dire que l'inconscient était l'implication logique du langage : pas d'inconscient en effet sans langage. C'aurait pu être un frayage vers la racine de l'implication et de la logique elle-même.	L would have been flustered if he had said that the unconscious was the logical implication of language: in effect, no unconscious without language. That could have been a step towards the root of the implication and of the logic itself.
Aile eût remonté au sujet que suppose mon savoir.	He would have got back to the subject pre-supposed by my knowledge ( <i>au sujet que suppose mon savoir</i> ). <sup>8</sup> 8.ALN: A reference to the seminar given on 10 June 1964: 'Du sujet suppose savoir, de la dyade première, et du bien', now included in J. Lacan, <i>Le Séminaire. Livre XI: Les Quatre Concepts fondamentaux de la psychanalyse</i> , du Seuil, Paris, 1973.pp.209-220.
De ce fait, peut-être, qui sait? Aile m'eût devancé dans ce à quoi j'arrive.	Perhaps – who knows – L might thereby have outstripped me in that which I am reaching.
Où eût même pu la porter son S/S inférieur, qui, tel qu'aile, ne peut rien vouloir dire d'autre sinon qu'un signifiant en vaut un autre, ce à partir du moment où, aile en était avertie, elle admet qu'un signifiant est capable de se signifier lui-même.	This is precisely where his lower S/S, which as such can only mean that one signifier is worth another, could have taken him from the moment that (and he was aware of it) he admits that a signifier is capable of signifying itself. [xiii]
Car à savoir la différence qu'il y a de l'usage formel du signifiant, noté $\bar{S}$ , à sa fonction naturelle, notée S, il eût appréhendé le détour même dont se fonde la logique dite mathématique.	For knowing the difference between the formal usage of the signifier, notation $\bar{S}$ , and its natural function, notation S, he would have understood the very detour on which the so-called mathematical logic is founded.
Mais comme on ne peut pas tout redécouvrir par soi-même, c'est bien à la paresse, l'insondable des péchés dont s'édifie la Tour du Capital, qu'il faut rapporter le défaut de son information.	But as one cannot re-discover everything by oneself, his lack of information really must be put down to laziness, the unfathomable amongst the sins out of which the tower of the deadly sin arises.
A y suppléer, qu'aile se demande ce qui s'offre là où j'en suis comme question : c'est à savoir quelle satisfaction se rencontre à presser le S, signifiant naturel, d'éprouver ce qu'une formalisation toujours plus avancée de sa pratique permet d'y déceler d'irréductible comme langage ?	To make up for it, let L ask himself the question posed at the point I have reached, namely: what satisfaction is there to be found in forcing S, the natural signifier, to experience what a still more advanced formalization of its practice reveals in it to be irreducible as language.
Serait-ce là que fait nœud ce qui fait le savoir ne pas se détacher de la jouissance, mais néanmoins	Could this be what ties the knot that stops knowledge detaching itself from <i>jouissance</i> , but

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
n'être jamais que celle de l'Autre?	still means that it is never anything but the <i>jouissance</i> of the Other? <sup>9</sup> 9.TN: There is no real English equivalent for <i>jouissance</i> , which covers the fields, 'pleasure', 'domination', 'possession', 'appropriation', etc. It should be noted that the verb <i>jouir</i> also has the slang meaning of 'to come'.
Ah ! pourquoi s'attarde-t-aile à ce que Freud à jamais a désigné du narcissisme de la petite différence.	Ah! Why does he linger over what Freud has forever designated as the narcissism of minor difference.
Petite, cela suffit à ce qu'elle diffère de l'intervalle qui sépare la vérité de l'erreur.	'Minor' – that is sufficient for it to differ from the interval separating truth from error.
Ce dont Freud ne semble pas avoir su qu'il pouvait rendre grâce, c'est de lui devoir, à ce narcissisme, d'être Freud à jamais, c'est-à-dire sa vie durant, et au-delà pour tout un cercle, de ne pouvoir manquer d'être cité comme, en ce qu'il dit, indépassable.	What Freud does not seem to have known he could be grateful to is that narcissism, that narcissism to which he owes the fact of being Freud for ever, throughout his lifetime and after it for a whole circle of people, and that fact that he can never fail to be quoted as unsurpassable in what he says.
C'est qu'il a le bonheur de n'avoir pas à ses trousses la meute universitaire.	The fact is, he has the good fortune not to have the university pack at his heels.
Seulement ce qu'il appelait sa « bande » à lui.	Only what he calls 'his gang'.
Ça permet à la mienne de simplement vérifier son discours.	That allows my gang simply to verify his discourse.
Mais avec moi, elle est bien drôle. Quand à partir de la structure du langage, je formule la métaphore de façon à rendre compte de ce qu'il appelle condensation dans l'inconscient, la métonymie pour de [401] même en motiver le déplacement, l'on s'y indigne que je ne cite pas Jakobson (dont d'ailleurs dans ma bande on ne soupçonnerait pas... le nom si je ne l'avais prononcé).	But they behave oddly towards me. When, beginning with the structure of language, I formulate metaphor in such a way as to account for what he calls condensation in the unconscious, and I formulate metonymy in such a way as to provide the motive for displacement, they become indignant that I do not quote Jakobson (whose name would never have been suspected in my gang – if I had not pronounced it).
Mais quand on s'aperçoit, à le lire enfin, que la formule dont j'articule la métonymie diffère assez de celle de Jakobson, pour que le déplacement freudien, lui le fasse dépendre de la métaphore, alors on me le reproche comme si je la lui avais attribuée.	But when they finally read him and notice that the formula in which I articulate metonymy differs somewhat from Jakobson's formula in that he makes Freudian displacement depend on metaphor, then they blame me, as if I had attributed my formula to him.
Bref, on s'amuse.	They are, in a word, playing about.
Quand il me faut rendre compte après des années de sommeil (de sommeil des autres) de ce que j'ai dit à la cohue de Bonneval (renaître arbre et sur mes bras, tous les oiseaux, tous les oiseaux...	When, after years of sleep (the sleep of the others), I have to summarize what I said to the mob at Bonneval* (the tree springs up again), and on my arms, all the birds, all the birds . . . how can

PRÉFACE À « JACQUES LACAN », OUVRAGE D'ANIKA RIFFLET-LEMAIRE PARU À BRUXELLES EN 1970	PREFACE TO "JACQUES LACAN", WORK OF ANIKA RIFFLET-LEMAIRE IN BRUSSELS, 1970
comment survivre à leur jacassement éternel?), je ne peux faire en un écrit (« Position de l'inconscient ») que de rappeler que l'objet a est le pivot dont se déroule en sa métonymie chaque tour de phrase.	one survive their eternal twittering), <sup>10</sup> all I can do in an <i>écrit – Position de l'inconscient</i> – is to recall the object 'a' is the pivot around which every turn of phrase unfolds in its metonymy. 10.TN: A reference to the image used in 'The unconscious: a psychoanalytic study by Laplanche and Leclaire (48). Cf. Part Four, Chapter 9 of the present text. *Sixth Colloquium of Bonneval, October 1960.
Où le situer cet objet a, l'incorporel majeur des stoïciens? Dans l'inconscient ou bien ailleurs ? Qui s'en avise ?	Where is this object 'a', the major incorporeal of the Stoics, to be situated? In the unconscious or elsewhere? Who can tell?
Que cette préface fasse présage à une personne qui ira loin.	May this Preface be an omen to one who will go far. [xiv]
Au bon parti qu'elle a tiré des sources universitaires, il manque forcément ce que la tradition orale désignera pour le futur : les textes fidèles à me piller, quoique dédaignant de me le rendre.	The good use she has made of academic sources inevitably lacks what oral tradition will designate for the future: texts faithful in pillaging me, but never deigning to pay me back.
Ils intéresseront à transmettre littéralement ce que j'ai dit : tels que l'ambre gardant la mouche, pour ne rien savoir de son vol.	Their interest will be that they transmit what I have said literally; like the amber which holds the fly so as to know nothing of its flight [xv]
Ce Noël 1969 [402]	This Christmas 1969